

苏联解体后俄语青年俚语的特点及其产生的文化基因

靳铭吉

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 苏联解体后俄语青年俚语呈爆发态势, 出现许多新的特点。文章认为这些特点与俄罗斯文化有着密切的联系, 并尝试从俄罗斯传统文化的形成与特征方面分析解体后青年俚语爆发的深层原因。

关键词: 俄语青年俚语; 俄罗斯文化; 东西方文化碰撞

中图分类号: H0-05

文献标识码: A

俄语青年俚语(молодежный сленг)作为语言的一种特殊现象,早在19世纪中叶就已经出现在语言学文献中(荣洁,赵为 2000: 37),它主要用于口头交际,没有独立的语音和语法系统,带有明显的年龄特征以及时代和社会特征。俚语早在苏联解体之前已存在很久,但那时的俚语对标准语的冲击不是很大。然而,在解体之后的俄罗斯,俚语,尤其是青年俚语,以前所未有的速度变化着,对标准语形成巨大的冲击,已经越出青年这一年龄层次,大有席卷各领域、各社会团体的趋势,而且已经在一定程度上危及语言的纯净度、语言的质量,进而给俄罗斯文化带来负面影响。那么,我们不禁要问,为什么青年俚语会在苏联解体之后出现一个爆发期呢?有学者认为俄语青年俚语产生及发展的原因首先是受到战争、社会变革的影响,其次是科学技术的发展为人们的生活带来一些新鲜概念,最后就是青年人受到外来文化的影响。我们认为,这些因素的确都在俄语青年俚语中有所体现,但除此之外,还有一个非常重要的因素没有引起学者们足够的认识,那就是俄罗斯文化的双重性、矛盾性。这一因素在苏联解体后的青年俚语中体现得尤其突出,为此本文拟在总结苏联解体后俄语青年俚语特点的基础上进一步剖析该现象背后的深层文化基因。

1 苏联解体后俄语青年俚语的特点

苏联解体之后,俄语青年俚语以前所未有的速度呈现爆发式的发展态势,并表现出与以往俚语发展变化不同的如下特点:

改造俄语标准语词汇。具体表现为:1)将标准语词汇或词组缩短,如:домашнее задание—домашка(家庭作业),курсовая работа—курсак(学年论文),контрольная работа—контра(测验);2)将标准词汇的音节替换掉或者颠倒顺序,如:автобус—антабус(公共汽车),дядя—дяхан(叔叔);туфли—футли(鞋子),пора—ропа(是时候了)。

第二,创造并使用大量俄式英语词,即用俄语字母拼出英文单词。尽管俄语中有与外来词同义的词汇,而且简短易懂,但青年人还是把外来词音译成一个新的俄语词,如скай—sky(небо 天空),сабвей—subway(метро 地铁),инглиш—english(английский 英语),прайс—price(цена 价格),бойфренд—boyfriend(друг 男朋友)。

第三,青年俚语当中存在大量中小学生和大学生俚语,这些俚语基本上都是针对所学课

程、授课老师和学校的管理者构造的，在修辞色彩上多数都是贬义的，带有蔑视、嘲讽、不敬的意味，如козлик，本义为“小山羊”，用来表示“青年教师、助教”；мазай的词根мазать（涂，抹），用来表示“大学校长”；зверь本义为“野兽”，用来表示“生物老师”；радио本义为“收音机”，用来表示“讲师”；репка本义为“芜菁、卜留克”，用来表示“女补课教师、女家教”，有些词语甚至是直接从俚黑语当中借用过来的，如俚黑语гестапо（盖世太保）在青年俚语中表示“校长办公室”，надзиратель（管教），用在青年俚语中表示“值班教师”。

第四，青年俚语中与金钱相关的词增多，例如青年俚语中较为时髦的语言是элитный, эксклюзивный, правильный。鉴于这三个词在当下俄罗斯生活中是如此的“炙手可热”，所以下面我们将占用一点篇幅来介绍一下这几个词的原始义和俚语义。

элитный原来的意思是“良种的”，如элитная кукуруза（良种玉米），элитные кони（良种马），代表事物是经过精心挑选的，后来它渐渐替代了элитарный（上流社会人物的、精英的），出现элитное жильё（上流社会人物的居所），элитный клуб（上流人物俱乐部）等搭配。但再后来这个词就变得面目全非了，出现了элитное бельё, элитные кресла等搭配。哪里有什么“为上流社会的人特殊准备的内衣（或床上用品）或椅子”？所以只能把它们理解为非常贵的，高品质的（类似于人群中的精英）。这样的引申义其实也好理解和解释，因为在俄罗斯社会对“精英”一词多半是从经济层面来理解，如果你是聪明人，是精英，那么你一定不会是穷人。所以“精英”简单地讲就是“富人”，所以элитные вещи就意味着“价格昂贵的物品”。但不管怎么说，элитный一词的原始意义（良种的）与新意义（精选的、高品质的、昂贵的）之间的差别还是很大的，一想到原始意义，有些搭配就会让人忍俊不禁，例如элитные американские холодильники（*良种美国冰箱——高品质的美国冰箱），элитные вина（*良种葡萄酒——优选葡萄酒），элитные двери（*良种门——优质门），элитные окна（*良种窗户——优质窗），甚至还出现了элитные семинары по умеренным ценам（*价格适宜的良好讲习班——价格适宜的优质讲习班）。

与элитный的新意义相近的另一个形容词是эксклюзивный，但是起初两者的意思大相径庭。эксклюзивный表示专属于某一个体的，如эксклюзивное интервью是某一报刊的独家专访，эксклюзивные права是属于某个公司的专卖权。但现在出现了эксклюзивные видеокассеты（包含珍贵视频资料的独家视频），эксклюзивные часы（由某巨星亲笔签名的手表）。简而言之，эксклюзивный打破了自己本有的意思，衍生出了与элитный意义相近的表示“少有、贵重、高品质”意义。不过，有些搭配还是让我们猝不及防、云里雾里，如超市柜台上写着эксклюзивная баранина（应该理解为汉语的“特供羊肉”），电视台主持人介绍女嘉宾时可以说вы эксклюзивная женщина，这似乎应该理解为“几千年不出一个的少有的、高品质的、非凡的女性”。总而言之，эксклюзивный代表着“高端、大气、上档次”，在一定意义上和我们当下比较流行的“私人定制”有些相似。

“最显身价”的词要算правильный了。正如М. Кронгауз所说：“这个词让人害怕，它所蕴含的内容太多了，你可以不使用элитный和эксклюзивный，但你不能拒绝правильный。”（М. Кронгауз 2012: 56）我们首先来看一段采访中主持人与男嘉宾的对话。

—Где вам в Москве весело?（在莫斯科您在哪里娱乐呢？）

—Для меня главное из развлечений—правильная жратва в правильном месте. Сейчас время ланча, тепло. Я бы на какой-нибудь террасе посидел. Съел бы салат «Рома», в смысле с зелеными листьями, и заказал Pinot Grigio под рыбку. Только вот не знаю, где сейчас можно найти террасу, наверное, в «Боско».（我的主要消遣就是在正确的地方享受正确的美食。现在是午餐时间，我呢会在某个吧台坐一坐。吃点“罗马”沙拉，我的意思是配着绿叶的沙拉，点一瓶意式灰皮诺红酒来配鱼。只是不知道现在在哪里能找到好的吧台，也许在“博

斯科”俱乐部。)

从对话中我们可以获知所谓“在对的地方用对的午餐”指的是терраса в «Боско» (博斯科的吧台), салат «Рома» (“罗马”沙拉), в смысле с зелеными листьями (配着绿叶), Pinot Grigio под рыбку (意式灰皮诺红酒配鱼)。而这些都是非常讲究的,是普通百姓不见得知道的,是所谓的продвинутый человек (前卫的人,达人)才知晓的。令大众非常不习惯的搭配还有правильная одежда (对的服饰), правильные еды (对的食物), читать правильный роман (阅读对的长篇小说), смотреть правильный фильми спектакль (看对的电影和戏剧), правильные режиссер (对的导演)。最不可思议的是 правильная московская девушка (对的莫斯科姑娘), 这指的是 колготки должны были быть только телесного цвета, только прозрачные и только оттенка загара. (丝袜只能是肉色的、透明的、亮的)这种搭配是在告诉我们当下的标准,如果不符合这一标准,就可能成为异端而被排斥或嘲笑。

以上特点是解体前青年俚语中不曾有的,值得我们去剖析其产生的内在原因。

2 俄罗斯文化的形成与特征

2.1 俄罗斯文化的形成

俄罗斯文化是世界文化的重要组成部分,它以自己独特的气质和内涵屹立于世界文化之林。“俄罗斯文化不是纯粹意义上的俄罗斯民族文化,甚至也不是纯粹意义的东斯拉夫文化,它一开始就具有多元文化的特征”(李英玉 2010)具体而言,俄罗斯文化的形成与其所受到东西方不同文明影响有着密切的关系。

与欧洲的诸多民族受海岸文明影响而进入文明社会不同,“俄罗斯先民是伐木者”(金雁 1988),恶劣的生存环境使得东斯拉夫人以共同体的形式活动,并由此形成了村社制度和村社文化。在村社文化的基础上,俄罗斯又先后接受了基督教文化、蒙古草原文明、西欧资本主义文明,具体体现为历史上发生的“定东正教为国教”“受蒙古鞑靼帝国的统治”以及“彼得一世改革”等事件,以上文化因素的渗入一步步促使俄罗斯形成了兼具西方文明与东方文明的独具一格的传统文。

2.1.1 接受基督教文化

公元 988 年罗斯受洗,罗斯选择拜占庭基督教,即东正教,作为自己的国教。由此俄罗斯始终认为自己是一个肩负着上帝赋予特殊使命的民族。“使命意识是为上帝所选中的民族之意识,这一民族体现为弥赛亚,通过它拯救世界。神选的民族是各民族中的弥赛亚,是唯一负有弥赛亚使命和目标的民族”(《马克思恩格斯选集》1995: 280),俄罗斯文化承载着对自己的民族、国家和人民的一种深深的使命和责任,这是任何一种其他民族文化少有的特征。正是受这一救世主思想影响,在俄罗斯,君主不仅是政权中的最高统治者,而且是上帝的代理人,是人民的保护者。历代沙皇,无论其德能如何,都是人民心中的救世主。他们抱着弥赛亚思想到处侵略扩张,以征服其他民族为自己的救世使命。就这样,东正教渐渐作为一种信仰融入人们的世界观、人生观和价值观,从而形成俄罗斯特有的传统文化。这种文化对俄罗斯的影响是奠基性的,而且是相当深远的。在国家发生动荡时,这种对救世主的期盼,对全知全能的领袖的期盼愈发明显,如二战期间及之后民众对斯大林的个人崇拜,从本质上讲,就是出于对领袖权威等“救世主”的盲从,甚至迷信。

2.1.2 继承蒙古的草原文明

在俄罗斯刚刚接受西方基督教文明不久,蒙古鞑靼帝国的征服和统治为尚处在胚胎时期的俄罗斯文化注入了东方文化的血液。同蒙古鞑靼的斗争被俄国统治者看作捍卫西方文明而同野蛮人所做的斗争。这一斗争的结果是俄国推翻了蒙古政权的统治,并不断向东方扩张,

最后继承了蒙古帝国的疆域。但俄国也为此付出了代价，即在俄国人的文化遗产中最重要的专制主义国家制度正是来自蒙古的“草原文明”，而这一制度在相当长的历史时期内始终都是俄罗斯文化的政治核心。这意味着它的文化中也留下了东方文化的深刻印记，即拜占庭文化传统发生了一定程度上的蒙古化。在融合了西方拜占庭文化和东方的政治文化之后，尤其是在原有的文化中心（即东罗马帝国和蒙古帝国）陷落之后，俄罗斯成为这两种文化的继承者，俄罗斯同时具有了西方和东方的文化心态。

2.1.3 崇尚西欧资本主义文明

18 世纪初期的彼得一世改革是当时俄国社会提出的要求，也是俄国历史本身发展的必然产物。彼得一世即位以前，俄国无论在政治、经济或文化教育方面，都远远落后于西欧一些国家。17 世纪末，在欧洲的一些国家，资本主义的生产关系已经确立，而在俄国依然是落后的封建农奴制生产关系，贵族地主是主宰者。所以羡慕西方文明的彼得大帝，急欲改变俄国的落后面貌，在他的皮鞭和棍棒之下，俄国被强行驱赶上一条追赶西欧发展轨迹的近代化道路。俄罗斯被带进了近代世界的门槛，并由此开始了几个世纪里试图回归欧洲、融入西方文明的命运。在这种强制性的近代化进程中俄罗斯文化当然得不到自然发展的可能，继拜占庭文化之后，它再次接受西方文化的冲击，于是在俄国的贵族阶层形成了盲目崇拜西欧文明、轻视自己民族文化的风气。

彼得一世的改革结束了俄国百年来的落后状况，对俄国社会发展产生了深远的影响，把俄国推进到一个新的历史时代，俄国的资本主义工业获得了长足发展。但是，需要指出的是，彼得大帝没有实行全盘西化的政策，他没有接受西方的君主立宪制，而是以农奴制为基础坚持和发展了专制制度，而这实际上与其所引进的西欧启蒙思想（其实质为资本主义文明）是相悖的。对此，历史学家卡拉姆津曾说道：“专制制度是俄国的保护神，保持它的完整性是俄国福祉所必不可少的。”后来的尼古拉一世、二世都曾采取各种措施来挽救和巩固这种专制制度。十月革命虽然推翻了沙皇专制制度，但专制制度的灵魂并没有从国家的政治生活中消失，在个人专断的斯大林模式中，在叶利钦“超级”总统制以及普京的强势“新政”中我们依旧看到了这种灵魂的存在。

2.2 俄罗斯文化的特点

通过以上梳理我们看到俄罗斯文化形成过程中东西方两股文化力量的相互交织与碰撞。东西方文化的矛盾和冲突在一定程度上导致了俄罗斯文化具有双重性和矛盾性的特点，这种二元结构可以看作俄罗斯文化的原始基因。双重性和矛盾性在俄罗斯文化观念中是极为鲜明的，在俄罗斯人身上总能看到非此即彼的极端对立特征。正如别尔加耶夫（1999：11）在《俄罗斯命运》一书中所列举的，俄罗斯人思想观念中有一系列二律背反现象：“专制主义、国家至上和无政府主义、自由放纵；残忍、倾向暴力和善良、人道、柔顺；信守宗教和追求真理；个人主义、强烈的个人意识和无个性的集体主义；民族主义、自吹自擂和普济主义、全人类性；谦逊恭顺和放肆无礼；奴隶主义和造反行动。”

综上所述，村社文化、东正教拜占庭文化、蒙古文化相互融合形成了近代俄国历史上的土地公有、集中居住、以个人对共同体依附为特征的宗法文化。这种文化的典型特点是在经济上自给自足，共同体内部彼此协作，如劳动组合、共同生产劳作；在价值观方面强调整体利益，视个体为共同体的附属从而轻视并否定其独立人格，甚至鄙视西方的民主；在民族性格方面俄罗斯人感性有余、理性不足，崇拜权威。而另一方面，彼得大帝的改革开启了俄国学习外来文化的热潮，18 和 19 世纪西方的启蒙思想、科技知识、文化教育为俄罗斯文化再注新鲜血液，西方自由主义思想在不断渗入、冲击着俄罗斯的传统观念，并最终在思想界形成不容忽视的两个派别——斯拉夫派和西方派。双方争论的中心就是俄罗斯应该走什么道路。这种争论长久而剧烈。然而，一直以来始终都是崇尚集体主义的斯拉夫派牢牢占据优势。即使在二月革命后，正统的以自由个性为最高价值取向的资本主义在俄国也没有扎下根基，

在这片土地上始终缺少像亚当·斯密、卢梭那样的“正统自由主义者”，这可称得上俄国历史上的有趣现象。

3 解体后的俄语青年俚语爆发的深层文化原因

十月革命虽然打倒了地主和资本家，推翻了剥削阶级的统治，在世界上开创了社会主义革命的新时代。然而，不得不令我们省思的是，直至苏联解体，七十多年的社会主义建设当中苏联人民始终缺乏一种精神维生素，那就是西方的“民主”，即发达商品经济下的人的自由个性。这样的民主在苏联是稀缺的。

解体前的苏联实行的是计划经济，在这种背景下形成的是一种权威式的社会结构。青年在这种社会氛围中对规范是无条件地服从，再加上舆论宣传的高度一致、教育机制的高度统一，青年的价值取向较为单一，主要的参照系就是社会，做任何事情首先是对社会、对国家和集体有意义。青年从小时候就被要求以国家利益、集体利益为重，要尊重权威，个人利益、尊严、荣辱与集体不可相提并论。客观讲，青年人的个性和个人意愿在一定程度上受到了压抑，自我价值取向被忽视。由此可以认为这一时期的青年站在“忘我”“无我”的极端上。

“物极必反”是一种规律，不过“物极必反”所说的“反”强调的是到达顶点之后的“折返”“回头”，而不是从一个极端走向另一个极端。但俄罗斯文化当中特有的矛盾性、极化性（极端对立性）决定了俄罗斯人在行事方面常常是从一个极端走向另一个极端，他们排斥中间状态，排斥稳定的东西。正如别尔加耶夫所说：“他们不可能处在精神生活的中间、文化的中间，他们的精神意向在于终极和极端。”（别尔加耶夫 2008：205）纵观人类社会的历史我们也可以看到，正是因为有这样的文化特点，才使得俄国可以不走寻常路，从最反动最黑暗最落后的沙皇专制制度国家一下子转变为社会主义国家。同样也正是因为这样的文化特点，又使得七十多年后苏联从社会主义国家一下子变成资本主义国家。

苏联解体后，俄罗斯的社会结构发生了骤变，由计划经济转向了市场经济，西方的自由化思想像决口的江河一般涤荡着人们的原有思想意识，长期被压抑的个人意愿得到了全面释放，而这一点在善于接受新思想、新事物的青年一代身上表现得尤为突出。青年人摆脱了过往的种种精神和思想束缚，开始追求独立思考，他们越来越强调自我，喜欢以前所未有的方式凸显自我，千方百计地争取实现自我价值。而所有这些思想方面的解放无一不显露在青年所使用的语言中，尤其是青年俚语中，由此我们似乎能够理解为何俄罗斯年轻人会去改造标准俄语词汇、为何弃用既有的与英文意义相对应且拼写并不复杂的俄语词汇而去创造并使用俄式英文词、为何大中小学生会创造并使用那些不敬的俚语词来称谓老师和学校管理者，为何使用элитный, эксклюзивный, правильный来强调自我价值和存在感，在言语中流露出明显的拜金主义。

透过上述分析我们厘清了青年俚语特点背后所投射出来传统文化与现代青年所崇尚的文化的冲突和对抗。值得注意的是，这种冲突和对抗事实上是循序渐进地展开的，起初只是在小范围、在某一方面稍显另类，比如颠倒音节顺序，截断词或词组，但慢慢地，随着官方和大众对这种另类没有表现出极端的反抗，青年俚语也就走上了一发而不可收的道路。而仔细想来，这其实也是官方和大众对之前传统文化当中一些“非民主非自由”的因素的一种反抗和对新形势下的所谓“民主与自由”的向往和接受。

4 结语

从目前的情形来看，俄罗斯社会针对年轻人特有的这种语言文化不仅持一种放任不管的态度，而且在大众传媒中已经表现出刻意逢迎、甚至宣扬的态度。这样一来，青年俚语在某种程度上讲已经延伸至整个社会，并带来了许多负面的影响，对主流文化造成很大的冲击，如上文中提到的青年俚语中存在大量的贬义词汇，带有侮辱、轻视、蔑视、讽刺的意味，更

有甚者青年俚语中包括很多低俗污秽不堪的语言。所以有学者认为，“公众人物随意使用非规范词汇向年轻人献媚的行为在无意当中放低语言文化的门槛，使畸形的表达方式成为时尚，在年轻人乃至整个社会群体的意识当中确立下来，这一点尤为危险。”（张立岩、姜君 2013）有学者认为，俄语正在被污染，质量正在不断下降。但也有学者认为，俄语自身有净化能力，随着时间的推移，俄语能够恢复澄清的本来面目。孰是孰非，我们姑且不论，我们更加关注的是如何透过语言去认知俄罗斯传统文化与当代西方文化的相互碰撞对青年人的思维意识造成了怎样的影响，从而启发我们在中国传统文化复兴之路上如何更好地协调传统文化与当代文化之间的关系，使两种文化中的精髓相互融合，形成新时代的文化精神。

参考文献

- [1]Кронгауз М. Русский язык на грани нервного срыва. 3D.[M]. Москва: Астрель, Corpus, 2012.
- [2]别尔加耶夫. 俄罗斯命运[M]. 昆明: 云南人民出版社, 1999.
- [3]别尔加耶夫. 陀思妥耶夫斯基的世界观[M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2008.
- [4]金 雁. 俄罗斯传统文化与苏联现代化进程的冲突[J]. 陕西师大学报(哲学社会科学版), 1988(4).
- [5]李英玉. 欧亚空间视域下的俄罗斯文化特征[J]. 学术交流, 2010(4).
- [6]马克思恩格斯选集(第3卷)[M]. 北京: 中央编译局, 1995.
- [7]荣 洁, 赵 为. 俄语俚语研究[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2000.
- [8]夏征农, 陈至立. 辞海[Z]. 上海: 上海辞书出版社, 2010.
- [9]张立岩, 姜 君. 转型期俄罗斯语言教育现状、问题、原因与对策[J]. 继续教育研究, 2013(8).

Characteristics and Cultural Genes of Russian Youth Slang after the Disintegration of the Soviet Union

Jin Ming-ji

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: After the disintegration of the Soviet Union, Russian youth slang has exploded with many new characteristics. The article believes that these characteristics are closely related to Russian culture, and tries to analyze the underlying reasons for the outbreak of youth slang after the disintegration from the formation and characteristics of Russian traditional culture.

Key words: Russian youth slang; Russian culture; East-West cultural collision

基金项目: 本文系黑龙江大学对俄问题研究专项项目“俄罗斯信息安全体系研究”和国家社科基金项目“俄罗斯词典编纂史研究”(19BY208)的阶段性成果。

作者简介: 靳铭吉(1974—), 黑龙江哈尔滨人, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心研究员, 博士生导师。研究方向: 语言文化比较研究。

收稿日期: 2020-09-08

[责任编辑: 信 娜]